

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de fin d'étude

Option : Didactique

Initiation à la culture étrangère ; intérêt et impact cas des classes de
quatrième année moyenne

Présenté par :

M^{elle} IHKLEF Yousra

M^{elle} IKHLEF Syla

Dirigé par :

Mme DERRADJI Leila

Année universitaire 2019-2020.

Remerciements

Au terme de ce travail, nous tenons à exprimer nos vifs remerciements à notre directrice de recherche madame DERRADJI Leila qui nous a guidées et nous a orientées dans la réalisation de ce modeste travail.

Nos remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont bien accepté de lire et d'évaluer ce mémoire.

Nos remerciements vont également à tous les enseignants de notre département, qui ont contribué à notre formation.

Sans oublier nos familles, pour leurs soutiens moraux et leurs précieuses aides.

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

*Ma famille qui m'a toujours protégée et comblée d'amour, ce qui fait de moi la
personne que je suis ;*

*A ma très chère maman Hafida, mon exemple, celle qui m'a toujours
encouragée à aller vers l'avant malgré les hauts et les bas ;*

A mon père Rachid, lui qui a toujours cru en moi et en mes capacités ;

*A mes sœurs Imene, Lamia, Melissa et à mon frère Mehrez qui sont toujours à
mes côtés et qui m'ont toujours apporté leurs aide ;*

A mes deux neveux Tedj-eddine et Chams-eddine, mes deux rayons de soleil ;

Sans oublier ma binôme Syla.

Yusra

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

*Ma famille, elle qui m'a dotée d'une éducation digne, son amour a fait de moi
ce que je suis aujourd'hui :*

*A ma très chère mère Fatima, ma source d'amour, pour son soutien dans toutes
mes épreuves ainsi tous les sacrifices qu'elle a consentis pour moi.*

*A mon père khelaf particulièrement, pour le goût à l'effort qu'il a suscité en
moi, de par sa rigueur.*

*A mes sœurs : Anila, élina, Assil et frères : Larbi, Arezki qui m'ont toujours
soutenu et encouragé durant ses années d'études.*

*A mes grands parents, ceci est ma profane gratitude pour votre l'éternelle
amour que ce rapport soit le meilleur cadeau que je puisse vous offrir.*

A mes copines Sabrina et Hanane qui ont toujours été à mes côtés

Sans oublier ma binôme Yousra .

Sylia

Sommaire

Introduction générale.....	7
Chapitre I : Culture étrangère et classe de langue	
Introduction	12
I 1-Emergence de la notion « culture ».....	12
I 1-1 Définition de la culture.....	13
I 1-2 Culture / civilisation.....	15
I 1-3 Langue / culture.....	16
I 2 La culture en classe de français langue étrangère (FLE).....	17
I 2-1 La compétence culturelle.....	18
I 2-2 La compétence interculturelle.....	19
I 2-3 L'intérêt de l'enseignement/apprentissage d'une langue /culture étrangère.....	20
I 2-4 Impact de l'enseignement/apprentissage d'une langue /culture étrangère.....	22
Conclusion.....	22
Chapitre II : Présence de la compétence culturelle dans manuel scolaire : Analyse et constats	
Introduction.....	25
II 1 Présentation du manuel scolaire de quatrième année moyenne.....	25
II 2 Présentation du corpus/projet.....	29
II 2-1 Présentation de la séquence.....	29
II 2-2 Présence de la culture étrangère dans le manuel et son exploitation.....	30

II 2-3 Synthèse	36
II 3 Propositions	37
Conclusion.....	37
Conclusion générale.....	39
Bibliographies.....	41
Table des matières.....	46
Annexe	

Introduction

Générale

Pour pouvoir s'élever et évoluer, la population humaine se trouve dans le besoin de s'ouvrir les uns aux autres, et cela en ayant recourt à plusieurs manière notamment l'apprentissage des langues étrangères.

Apprendre une langue étrangère n'est pas seulement apprendre ses normes grammaticales, lexicales, orthographiques... mais aussi connaître les facteurs culturels qu'elle véhicule, c'est-à-dire connaître l'histoire, le mode de vie, les traditions culinaires, vestimentaires du pays en question. Dans notre cas la langue du colonisateur qui le français obtient la première place et est considérée comme première langue étrangère en Algérie.

La langue et la culture sont deux notions indissociables, c'est-à-dire l'une ne va pas sans l'autre c'est pourquoi dans une classe de français langue étrangère (FLE) nous trouvons souvent une interaction entre la culture natale de l'apprenant et la culture cible.

D'ailleurs c'est ce que nous pouvons confirmer à travers les propos de J.Courtillion :

« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle différente c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmente capital de connaissance et d'informations nouvelles et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension »¹.

Selon la journaliste américaine Flora Lewis, « Etudier une autre langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses »², à travers cette citation nous pouvons comprendre que chaque langue étrangère étudier nous apprend à penser d'une manière différente et nous permet donc de nous ouvrir plus au monde.

¹ J.Courtillion. 1984 « la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation. In le français dans le monde, n°188 Paris Hachette Larousse, 1984, p52, citée par Dr GAOUAOU Manaa « l'enseignement d'apprentissage du français langue étrangère et la quête d'une nouvelle approche avec les autres cultures » p211.

² Tirée du site :<https://www.ef.dz/blog /langue/17-citation-inspirations-inspirantes-apprentissage-des-langue>

Enseignement/apprentissage d'une langue étrangère s'avère important et nécessaire dans l'évolution et le développement d'une société donnée, mais la principale problématique qui se pose est :

- Comment peut-on enseigner et apprendre une culture étrangère ? Autrement dit quels sont les intérêts de cet enseignement/apprentissage ? Et quels impacts peut avoir cette initiation à la culture étrangère sur l'apprenant ?

A fin de pouvoir répondre à cette problématique, nous avons émis des hypothèses à savoir :

1. En étant indissociable, la langue et la culture doivent être enseignées en parallèle et à travers l'exploitation de supports qui appréhendent des modes de vivre et des façons de penser différents.
2. Intégrer la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de FLE permet à l'apprenant de s'ouvrir sur l'autre et de développer un esprit tolérant et de combattre les stéréotypes.
3. Enseigner une langue étrangère et initier les apprenants à la culture de l'autre pourraient éventuellement les influencer négativement et provoquer l'acculturation.

Notre sujet intitulé « Initiation à la culture étrangère ; intérêt et impact cas des classes de quatrième année moyenne » relève de la didactique des langues et des cultures, domaine complexe et intéressant et toujours en cours de construction d'où notre tentation de contribuer en une réponse à notre problématique.

Pour pouvoir répondre à notre problématique et vérifier nos hypothèses, nous avons programmé de distribuer des questionnaires aux enseignants de la quatrième année moyenne, et d'effectuer quelques séances d'observations pour pouvoir justifier les réponses récoltés, mais malheureusement nous nous sommes contentés de faire une analyse partielle du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, dû à la propagation de la pandémie qui a causé la fermeture des établissements éducatifs.

Concernant le plan de notre travail, nous l'avons réparti en deux chapitres :

- ✓ Le premier chapitre englobe les éléments théoriques de notre recherche, dans lequel nous avons abordé quelques points tournant autour de la culture notamment sa définition, les intérêts et les impacts de son enseignement/apprentissage.
- ✓ Le deuxième chapitre est consacré à la partie pratique où nous avons analysé une séquence du manuel scolaire de la quatrième année moyenne.

A la fin de notre modeste enquête, et en fonction des résultats obtenus lors de l'analyse, nous avons proposé quelques idées qui pourraient contribuer à enseigner et à apprendre la culture étrangère.

Enfin, nous avons clôturé notre travail par une conclusion générale qui récapitule et résume les idées essentielles développées lors de sa réalisation.

« La survie de la langue passe par celle de la culture qu'elle véhicule »

Jaques ATTALI

CHAPITRE I

Culture étrangère et classe de langue

Introduction

L'initiation à la culture étrangère notamment la culture française est devenue une étape importante à franchir si l'on veut apprendre la langue française, bien évidemment l'enseignement/apprentissage de cette langue et l'initiation à cette culture se fait en plusieurs étapes et surtout risque de ne pas avoir que des avantages mais aussi des inconvénients, dans ce premier chapitre consacré à la recherche théorique, plusieurs éléments clés en relation avec le thème sont présentés comme : l'historique de la culture, la définition de la culture, le rapport langue/ civilisation, langue/ culture ,la culture en classe de français langue étrangère(FLE), la compétence culturelle, la compétence interculturelle, l'intérêt de l'enseignement /apprentissage d'une langue/culture étrangère et l'impact de l'enseignement/apprentissage d'une langue/culture étrangère .

I 1 Emergence de la notion « culture »

Commencer par un bref historique de la notion de « culture » quand on prend la culture pour sujet de recherche est indispensable, étant donné polymorphe (Peut prendre plusieurs formes), la culture fait l'objet d'étude de plusieurs chercheurs.

Dans son livre « la notion de culture dans les sciences sociales », Denys Cuche retrace l'histoire et la progression du mot culture dans le temps, si nous voulons résumer l'histoire de ce mot selon son livre nous allons constater qu'avant d'arriver à son sens actuel, la notion culture a prit plusieurs sens selon les époques et les lieux de son utilisation.

En 1700³ le mot culture était déjà existant dans la langue française, il vient du latin « cultura » qui signifie travailler la terre, ce même mot latin vient du verbe « colo » « colere »

³ Denys Cuche, (1996), la notion de culture dans les sciences sociales, édition LA DECOUVERTE, paris, pp 8-9
Citée par Melle OULEBSIR Mounira(2014), « l'intérêt de l'enseignement de la culture de la langue française : peut-on enseigner la langue sans sa culture ? », mémoire de fin d'année sous la direction de M. ABDELOUHAB Fatah université Abderrahmane Mira Bejaia p06.

qui veut dire « cultiver, soigner », à la fin du 13^{ème} siècle le mot culture servait à désigner une terre cultivée.

Au 16^{ème} siècle, son sens a changé c'est-à-dire il ne désignait plus une terre cultivée mais l'action de cultiver la terre, au milieu de ce siècle le mot culture prend une autre signification au sens figuré qui désigne la culture d'une faculté, groupe. Mais jusqu'à la fin du 17^{ème} siècle ce sens figuré reste ignoré et n'obtient aucune place académique et ne figure pas dans la majorité des dictionnaires de la langue française.

Ce n'est qu'au 18^{ème} siècle que le sens figuré du mot culture est reconnu et est introduit dans le dictionnaire de l'Académie française (édition 1718) mais il reste toujours suivi d'un C.O.D (complément d'objet direct) comme si il était obligatoire de citer la chose cultivée.

L'Encyclopédie propose des articles parlant sur la « culture des terres » mais ne propose pas d'articles qui touche le sens figuré de ce mot, le mot culture apparait quand même dans d'autres articles encyclopédiques comme dans les articles de l'éducation, les sciences, la philosophie... petit à petit le mot culture commence à s'employer seul pour parler de « formation » ou « éducation » de l'esprit. On passe donc de culture comme action à culture comme état de l'individu, ce sens prend donc place dans le dictionnaire de l'académie (1798) à la fin du siècle.

Pour les penseurs des lumières la culture est contradictoire avec la nature pour eux c'est le point distinctif de l'humanité, c'est les savoirs transmis par l'humanité, elle représente pour eux un moyen d'évolution de progrès.

I 1-1 Définition de la notion culture

Une fois que l'évolution de la notion culture à travers le temps est retracée précédemment, nous pouvons désormais la définir de façon plus claire et détaillée, en étant vaste et important le mot « culture » fait réfléchir plusieurs penseurs et acquiert de multiples définitions à savoir ;

Selon Edward_Tylor la culture est : « Ensemble complexe qui englobe les connaissances, les croyances, les arts, la morale, les lois, les coutumes, et tout autre capacité et habitude acquise par l'Homme en tant que membre d'une société »⁴

⁴ Edward taylor ,(1871) Tiré du site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Edward_Tylor

Pour Emile Durkheim la culture est définie comme : « l'ensemble des croyances et des sentiments communs à la moyenne des membres d'une même société forme un système déterminé (...) on peut parler de conscience collective commune qui est donc toute autre chose que les consciences individuelles (...) Elle ne change pas à chaque génération, mais au contraire elle relie les unes aux autres les générations successives »⁵

Parmi les définitions attribuées à la culture dans le dictionnaire LAROUSSE on a: « ensemble des connaissances acquises. Ensemble des façons de penser, des connaissances et des coutumes propres à un pays »⁶

Le dictionnaire de didactique de français langue étrangère et seconde sous la direction de J-P Cuq voit la culture comme « un concept qui peut concerner aussi bien un ensemble social (ou même une société) qu'une personne individuelle. C'est, écrit le sociologue, "la capacité de faire des différences" »⁷

En nous appuyant sur l'article de Guy rocher « culture, civilisation et idéologie »⁸ nous pourrions définir la culture comme étant un ensemble de comportement, de manière de voir, de penser, de sentir, d'agir, acquises, acceptées et partagées par un groupe de personnes dans une société donnée.

En nous basant sur les définitions données ci-dessus et d'autres, nous aurons la possibilité de définir la notion de « culture » de manière à ce qu'elle soit simple et précise, on peut dire que la culture s'intéresse à tout ce qui touche l'homme autrement dit c'est un ensemble de traditions, mode de vivre, de penser, de se comporter, d'habitudes... un ensemble de points communs partagés par un groupes de personne formant une société.

Bien que la manière de penser et d'agir diffère d'une situation à une autre elle peut être plus au moins formalisée et cela dépend de la situation de communication où se trouve la

⁵Emille Durkiem, (1893), Qu'est ce que la culture, Citée par BOUSSEKINE Samia, (2013), « impact des représentations de la culture française sur l'apprentissage de la compétence culturelle en FLE : cas des étudiants de première année français LMD », mémoire de fin de cycle, sous la direction de M^{me} OULD BEN ALI Naima, université Abderrahmane Mira, Bejaia, p12 .

⁶ Dictionnaire LAROUSSE junior de poche, 2011, p224

⁷Jean Pierre Cuq, 2003, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, p.63. Cité par Abderrezak Mohamed Saad(2017), « la compétence culturelle en classe de FLE cas des apprenants de 3^{eme} année moyenne. CEM-Elmoujahid BDAIRA ALI-M'sila , mémoire de fin d'étude université de M'sila .

⁸ Guy Rocher,(2009), « culture, civilisation et idéologie », sociologue, université de Montréal document PDF

personne en question, à titre d'exemple : une conférence de presse doit être formalisée contrairement aux conversations qui ont lieu dans les relations interpersonnelles impliquant des personnes qui se connaissent cas de réunion familiale, relation amicales dans ces cas les manières d'agir sont moins formalisées.

Il nous est permis de dire alors que la culture s'adresse à toutes les activités humaines que ce soit cognitives (Concerne l'acquisition des connaissances), affectives (Concerne les sentiments, les émotions et sensibilité) ou conatives (Qui exprime l'effort et la volonté).

Elle est acquise par l'apprentissage qui se développe à travers le temps grâce aux échanges et aux partages avec l'autre ; en d'autres termes, c'est tout ce que l'individu doit acquérir et respecter pour pouvoir vivre et être accepté dans la vie sociale.

I 1-2 Culture/civilisation

La relation entre la culture et la civilisation reste ambiguë, pour certains les deux termes sont utilisés comme synonymes pour d'autres ils les considèrent comme opposés.

Pour redéfinir la relation qui existe entre les deux concepts, nous allons essayer de retenir une définition brève du mot « civilisation », selon le « toupictionnaire » : le dictionnaire de politique la civilisation est : « Etymologie : du latin civis, citoyen.

Sens1 ; une civilisation est l'ensemble des caractéristiques spécifiques à une société, une région, un peuple, une nation, dans tous les domaines : sociaux, religieux, moraux, politiques artistiques, intellectuels, scientifiques, techniques... les composantes de la civilisation sont transmises de génération en génération par l'éducation. Dans cette approche de l'histoire de l'humanité, il n'est pas porté de jugements de valeurs.

Le sens est alors proche de « culture ».

Sens2 ; la civilisation désigne l'état d'avancement des conditions de vie, des savoirs et des normes de comportements ou mœurs (dits civilisés) d'une société. La civilisation qui, dans cette signification, s'emploie au singulier, introduit les notions de progrès et d'amélioration vers un idéal universel engendrés, entre autres, par les connaissances, la science, la

technologie. La civilisation est la situation atteinte par une société considérée, ou qui se considère, comme « évoluée ». la civilisation s'oppose à la barbarie, à la sauvagerie ».⁹

Suivant cette définition il nous est permis de dire que la civilisation est une notion proche de la culture et qu'elle ne peut être son synonyme, en revanche il est clair qu'un rapport existe entre les deux et en forme une paire, c'est-à-dire elles sont deux notions entremêlées.

La culture englobe les efforts et les évolutions individuelles tant dis que la civilisation elle concerne les progrès et les évolutions collectives, c'est ce qu'explique l'anthropologue, directeur d'études à l'EHESS, Maurice Godelier « Contrairement à la 'culture', la 'civilisation' ne peut être pensée seule, car elle comporte toujours implicitement un jugement de valeur en opposition à un autre, plus barbare »¹⁰

Pour Denys Cuche les deux notions sont définies comme « les deux mots « culture » et « civilisation » font une opposition : tout ce qui relève de l'authentique et qui contribue à l'enrichissement intellectuel et spirituel sera considéré comme relevant de la culture ; au contraire, ce qui n'est pas qu'apparence brillante, légèreté, raffinement de surface, appartient à la civilisation. La culture s'oppose donc à la civilisation, comme la profondeur s'oppose à la superficialité ».¹¹

Pour résumer, on peut dire que toute société est définie et est évaluée par le rapport qu'il y a entre la culture et la civilisation, il est considéré comme un des paliers de la société elles sont donc toutes les deux inséparables.

I 1-3 Langue/culture

Il est indéniable que les deux notions « langue » et « culture » sont inséparables, autrement dit l'une ne va pas sans l'autre, c'est ce que souligne EMILLE Benveniste

⁹ Tirée du « toupictionnaire » le dictionnaire de politique, du site : <http://www.toupie.org/Dictionnaire/Civilisation.htm>

¹⁰ Laura Reim (2012), « civilisation », histoire d'un mot qui fâche, du site : <https://www.lefigaro.fr/politique/2012/02/06/01002-20120206ARTFIG0061-civilisation-histoire-d-un-mot-qui-fache.php>

¹¹ Denys cuche, (1996), la notion de culture dans les sciences sociales, édition LA DECOUVERTE, paris, , p11
Citée par Melle OULEBSIR Mounira, (2014), « de l'intérêt de l'enseignement de la culture de la langue française : peut-on enseigner la langue sans sa culture ? », , mémoire de fin d'année, sous la direction de M. ABDELOUHAB Fatah université Abderrahmane Mira Bejaia ,p10 ,

en disant : « la langue est indissociable de la culture, car elles sont deux facettes d'une même médaille »¹²

En effet, l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère donnée se fait en même temps que l'enseignement/apprentissage de la culture véhiculée par cette langue. D'ailleurs c'est ce qu'explique Dubois « l'étude linguistique implique d'une manière ou d'une autre la description d'une culture »¹³. Plusieurs sciences comme les sciences de communications, la psychologie interculturelle, et la didactique des langues étrangères affirment que toute rencontre avec l'autre nécessite un système symbolique, qui est composé de plusieurs cultures notamment pour les classes de français langue étrangère l'apprenant est souvent en contact avec d'autres cultures (française) donc il est impossible d'accéder à une langue donnée en l'isolant de sa culture, de ce fait, l'objectif principal de l'enseignement / apprentissage d'une langue étrangère est alors à la fois la compétence linguistique et la compétence culturelle.

A partir des travaux et des recherches faites sur ces deux concepts « langue » et « culture », nous constatons qu'ils forment une paire inséparable, en d'autres termes, la langue est une des composantes de la culture, de plus, elle la transmet et l'expose au monde entier et donc elles (langue/culture) entretiennent une relation de complémentarité.

« Tout s'accorde aujourd'hui pour dire que l'on ne peut pas séparer langue et culture, la seule maîtrise des codes linguistiques n'est pas suffisante pour communiquer. Elle est la surface d'un iceberg qui cache des réalités dont l'appréhension est nécessaire dans toute situation de communication. [...] L'apprentissage d'une langue, c'est aussi une confrontation avec la culture, la différence de l'autre »¹⁴.

I 2 La culture en classe de français langue étrangère (FLE)

Une classe de français langue étrangère (FLE), est considérée comme un lieu de rencontre et d'échange entre l'enseignant /apprenant et même entre les apprenants eux-mêmes. Il est évident que durant son cours, l'enseignant doit faire acquérir à ses apprenants les compétences linguistiques dont ils auront besoin durant leur enseignement/apprentissage

¹² Benveniste citée par KHARBOUCHI Chahrazed (2015), l'approche interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE, niveau 3AM ,mémoire de fin d'étude, sous la direction de Mme BENAHMED Ilhem, université de ABDELHAMIDIBN BADIS- Mostaganem Tirée du site : e-biblio.univ-mosta.dz>handle

¹³ DUBOIS ,(1971), citée par KENOUN Saida ,(2008), culture et enseignement du français en Algérie, université d' Annaba Tirée du site : gerflint.fr/base/Algerie2/kanoua.pdf document PDF p.2/6

¹⁴MERAZKA Rachida,(2015),l'université algérienne à la 1ère de l'interculturel : pour une éducation à l'altérité en classe de FLE , université Mohammed khider, Biskra, Tirée du site FLE.univ.dz>rachida-merazka

de la langue française, en d'autres termes, il doit leur enseigner les normes grammaticales, lexicales, orthographiques...

En effet, l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ne se résume pas uniquement à apprendre les compétences linguistiques mais aussi les compétences culturelles véhiculées par cette langue. « La langue est elle-même une réalité sociale qui véhicule la culture et on est imprégnée. Il est impossible d'accéder à la maîtrise linguistique du français sans dominer les éléments culturels présents constitutivement dans la langue »¹⁵

Et pour réussir la mission, l'enseignant doit choisir soigneusement les supports qu'il utilise en classe, c'est-à-dire il doit respecter quelques caractéristiques dans le choix du support, il doit choisir un niveau de langue qui convient à ses apprenants, il doit varier les sujets pour enrichir leurs connaissances, il est préférable d'utiliser des documents authentiques, d'ailleurs ils sont les plus utilisés en classe de FLE, ces documents peuvent être écrit (les articles de presse pris des journaux ou des revues) , audio (des interview, des chansons) , et audio visuel (des vidéos, des extraits des films). Ces derniers peuvent être des sources d'informations sur la réalité de la culture de l'autre, se sont des supports adéquats pour l'étude de la culture étrangère

I 2-1 Compétence culturelle

La compétence culturelle a vu le jour avec l'apparition de l'approche communicative, car c'est avec l'arrivée de cette approche que les objectifs visés dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères ont changé, c'est-à-dire on accorde beaucoup plus d'importance à ce qui touche l'apprenant.

Louis Porcher définit la compétence culturelle comme la capacité de percevoir les systèmes de classement à l'aide desquels fonctionne une communauté sociale, et par conséquent, la capacité pour un étranger d'anticiper, dans une situation donnée, ce qui va se passer (c'est-à-dire aussi quels comportements il convient d'avoir pour entretenir une relation adéquate avec les protagonistes de la situation¹⁶.

¹⁵ Porcher,(1995),Citée par OUAZAR Taous et OUADI Kahina,(2017), «la compétence interculturelle et les supports dans le module de l'oral « cas des étudiants de première année licence », mémoire de fin d'année sous la direction de Mme Ait Moula Zakia, université Abderrahmane Mira Bejaia p08

¹⁶ Idem P08

L'Office of Minority Health des Etats-Unis définit la compétence culturelle comme « un ensemble de comportements, d'attitudes et de politiques congruents qui se rassemblent dans un système ou un organisme, ou entre les professionnels et favorisent un travail efficace dans des situations transculturelles. »¹⁷

Selon Abdallah-Preteille la compétence culturelle est « la connaissances des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états »¹⁸.

On comprend donc que la compétence culturelle est le fait de prendre conscience de sa propre culture d'abord et ensuite de la culture de l'autre en arrivant à communiquer efficacement et à savoir réagir aux différentes situations de

I 2-2 La compétence interculturelle

« La compétence interculturelle est définie par l'aptitude à pouvoir communiquer avec succès avec des gens d'autres cultures. Cette faculté peut être présente dès le plus jeune âge ou (selon la disposition et la volonté) être développée de manière méthodique. La base d'une communication interculturelle réussie est la compétence émotionnelle et la sensibilité interculturelle. Ce concept est utilisé principalement dans le monde de l'industrie et des finances ».¹⁹

Pour Bennett elle se définit comme suite « la compétence interculturelle est la capacité d'interpréter les actes de communication intentionnels (parole, signe, gestes) et inconscients (langage du corps) et les coutumes d'une personne issue d'une culture différente de la notre »²⁰.

¹⁷(2018)Les compétences culturelles pour les professionnels de la santé les enfants et des adolescents Tirée de : www.enfantsneocanadiens.ca/culture/compétence

¹⁸ Cité par Abdallah-Preteille (1996), compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue, Tirée de : https://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html

¹⁹ Médiation interculturelle(2019) Tirée de : https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9diation_interculturelle

²⁰ Cité par Dr Milton Bennett, (1993) Developmental Model of Intercultural Sensitivity, tiré du site [https //www.grainesdepaix.org>co...](https://www.grainesdepaix.org/co...)

Grace à ces définitions on peut dire que la compétence interculturelle englobe les connaissances, les savoirs qu'un groupe de personne est censé connaître pour échanger et vivre harmonieusement dans une communauté, autrement dit c'est la capacité de construire des échanges avec des gens d'autres cultures.

Elle existe que lorsqu'il y a échange, rencontre, tolérance, partage avec l'autre... l'intérêt de cette compétence est loin d'être l'initiation à l'abandon de sa propre culture ou à la négliger mais c'est de forger un esprit ouvert à toutes les autres cultures et surtout à toutes les respecter.

La compétence interculturelle regroupe: le savoir, le savoir faire, et le savoir être

- **Le savoir** : c'est les connaissances relatives à la vie quotidienne des personnes de cultures différentes, à savoir, les modes de vie, les valeurs ... c'est se qui permet à l'apprenant la bonne communication, il peut acquérir ces savoirs en voyageant, lisant...
- **Le savoir faire** : c'est la compétence pratique autrement dit c'est la mise en œuvre des connaissances acquises par l'apprenant, c'est savoir comment utilisée ces connaissances, et cela en faisant la distinction entre sa propre culture et la culture étrangère,
- **Le savoir être** : c'est la façon d'agir vis-à-vis de l'autre, l'apprenant doit avoir le comportement adéquat selon les différentes situations de communications. cette capacité vient après le savoir, et le savoir faire.

I 2-3 L'intérêt de l'enseignement/apprentissage d'une langue /culture étrangère

La langue de Molière occupe une place particulière dans le système éducatif algérien, malgré la considération de cette langue comme première langue étrangère, elle se retrouve dans la même échelle des coefficients que les matières essentielles telles que l'arabe et les mathématiques.

En effet, l'objectif principal de l'apprenant est bel et bien d'apprendre à communiquer lors de son enseignement / apprentissage de français langue étrangère, L'apprentissage d'une culture étrangère nous permet de franchir un nouvel horizon notamment découvrir un nouveau pays (la France) connaître sa géographie, son histoire, sa civilisation, ses traditions ...

De plus, l'acquisition de cette culture étrangère (française) ouvre les portes à plusieurs bénéfices à savoir ;

- ❖ Elle améliore la tolérance et le respect de l'apprenant pour l'autre qui est différent de lui, l'autre ne partage pas forcément la même religion que moi, les mêmes habitudes..
- ❖ Elle lui permet d'adopter un comportement exemplaire face à une situation peu familière.
- ❖ Elle développe l'esprit critique chez l'apprenant concernant les stéréotypes associés à d'autres cultures/langues à titre d'exemple, le français est la langue du colonisateur, de l'ennemi...
- ❖ Elle permet à l'apprenant de voyager rien qu'en apprenant les différentes langues/cultures existantes.
- ❖ Elle facilite la compréhension entre deux personnes de nationalité différentes; parler une langue étrangère ce n'est pas vraiment suffisant par ce que là il s'agit d'authenticité (Vérité absolue et indiscutable) dans les rapports que ils vont établir avec les francophones.

D'ailleurs BENLESBAH a mis l'accent sur ce point « le français défini comme moyen d'ouverture sur le monde extérieur doit permettre à la fois l'accès à une documentation scientifique d'une part mais aussi le développement des échanges entre les civilisations et la compréhension mutuelle entre les peuples »²¹

- ❖ Elle Permet aussi à l'apprenant de devenir autonome lors de son enseignement/apprentissage, de son travail, de son voyage, et quand il vit à l'étranger dans un pays francophone.

On comprend donc que l'enseignement /apprentissage de cette langue/culture aide les apprenants concernant leurs développement psychologique et même sociale

²¹ BENLESBAH, citée par BENBOUDROU Oum Kaltoum, (2016), « L'aptitude interculturelle et le description de l'étranger dans la transmission du FLE dédiée à l'élève de deuxième année moyenne », mémoire de fin d'année sous la direction de M SAIFA Atman , université de Oum El Bouaghi p 9 , tirée de site bib.univ-oeb.dz>jspui>bitstceam

I 2-4 Impact de l'enseignement/apprentissage d'une langue/culture étrangère

A côté de ses bienfaits, l'initiation à la culture étrangère révèle aussi quelques problèmes ;

D'abord, l'apprenant en cours de français langue étrangère peut avoir des difficultés à prononcer quelques mots tel que : ailleurs, œil, serrurerie, puis... cette difficulté provoque généralement un complexe vis-à-vis des autres, d'autant plus si l'apprenant est critiqué par l'enseignant, cela peut provoquer des troubles psychologiques et même un manque de confiance en soi.

Ensuite, même si l'enseignant initie les apprenants à la langue/culture étrangère en classe, en utilisant des documents authentiques, et en prenant pour exemple plusieurs situations de communications dans la vie réelle, cela n'empêche pas le fait que la classe reste un monde non réel, c'est-à-dire que l'apprenant n'est pas forcément rassuré à l'idée d'agir dans le monde extérieur. Par ailleurs, un apprenant en classe de FLE peut tomber dans l'acculturation, qui consiste à remplacer sa culture ou sa langue maternelle par la culture ou la langue étrangère enseignée, d'ailleurs c'est ce qui se passe de nos jours, on voit de plus en plus nos plats, tenues, traditions... disparaître pour laisser place à une nouvelle culture étrangère.

En effet, une personne forte en langue française et qui a pris connaissance de quelques traditions française, se sent supérieure par rapport aux autres, cette dernière est toujours là pour critiquer les personnes qui ont un faible bagage dans cette langue et de ce fait ces personnes là sont commandés à vivre dans le complexe, ce qui n'est pas le but de cet enseignement/apprentissage.

Conclusion

A la fin de ce chapitre, et grâce aux points soulevés, nous pouvons dire que la présence de la langue et de la culture étrangères est importante dans notre vie quotidienne et que plusieurs des stéréotypes inculqués par nos ancêtres concernant la langue et la culture française ne sont pas forcément vrais, d'ailleurs c'est ce que nous allons essayer de rectifier dans le chapitre suivant intitulé « présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : analyse et constats ».

« Si l'école nourrit [...] l'élève de culture, c'est pour lui permettre de s'adapter et de s'insérer plus rapidement dans ce monde, monde d'une extrême complexité ou il lui faut vivre. Mais c'est aussi pour qu'il assimile cette culture, pour qu'il construise par elle une identité interculturelle et personnelle afin qu'à partir de cette base il soit à son tour innovateur et même créateur »

Rapport Corbo, 1

CHAPITRE II

Présence de la compétence culturelle dans le manuel
scolaire : Analyse et constats

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

Introduction

Comme nous l'avons déjà exposé dans le chapitre précédent, la langue et la culture vont ensemble c'est-à-dire leurs enseignement /apprentissage se fait en parallèle.

Dans ce deuxième chapitre, consacré à la partie pratique nous avons programmé de faire une analyse des questionnaires distribués et quelques séances d'observation, malheureusement avec l'arrivée de la pandémie qui a causé la fermeture des établissements d'enseignement notamment les C.E.M, nous nous retrouvons dans l'obligation de nous contenter de faire une analyse des supports présentés dans le manuel scolaire destiné au élèves de quatrième année moyenne.

II 1 Présentation du manuel scolaire de quatrième année moyenne

Avant d'entamer l'analyse du contenu, nous trouvons qu'il est important de décrire d'abord le manuel tel qu'il est présenté ;

Ce dernier est intitulé « **français 4^e année de l'enseignement moyen** », soigné par Anissa MADAGH (inspectrice de l'enseignement moyen) accompagné des deux professeurs de l'enseignement moyen Halim BOUZELBOUDJEN et Chafik MERAGA, édité par Aures emballages en 2019, il contient 159 pages.

En regardant la page de couverture de ce manuel (cf. Annexe1),on a une première impression qui est que son contenu tournera forcément au tour de la culture algérienne et c'est dû aux différentes illustrations qui représentent différentes régions d'Algérie, vient après l'avant propos (cf. Annexe2) qui est adressé à l'apprenant en lui soulignant les points importants qu'il verra tout au long de l'année scolaire, juste après vient le sommaire (cf. Annexe3) qui est partagé en trois grandes parties appelées « projets » qui sont à leur tour divisés en séquences (cf. Annexe4) qui sont elles aussi partagées en plusieurs ateliers.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

Le tableau ci-dessous représente d'une manière générale les auteurs des textes dans le manuel de la 4^e année moyenne par séquence et projet

Tableau n° 1 : les auteurs des textes dans le manuel de 4^e année moyenne

N°	Auteur	Titre de texte	Ouvrage /éditons
Projet n°1 : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie			
Séquence n°1 : Bienvenue dans ma région !			
01	/	A la découverte de l'Algérie	« Algérie, beauté et diversité », ministre du tourisme et de l'artisanat(2019)
02	Aurélien Laine	Une vision de voyageurs	« Une vision de voyageur »Creative Commons (2006)
03	Ibn khaldoune traduit par A.Noel	Histoire de l'Afrique	Histoire de l'Afrique Des vergers (édition de 1841)
04	Isabelle Eberhardt	Au pays des sables	Edition Joelle Losefeld (2002)
05	Charles Ravussin	Les gorges de Rhummel	« Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969)
06	Slimane Azem	L'Algérie mon beau pays	Chansons immortelles de Kabylie(1990)
Projet n°1 : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie			
Séquence n°2 : Gloire à nos ancêtres !			
07	Salluste	Jugurtha contre Metellus	« la guerre de Jugurtha »les belles lettres (2000)
08	Said Dahmani	L'Algérie, une terre convoitée	Annaba, ministre de l'information (1973)
09	Waciny Laredj	Taqadamt	Djazairess.com
10	Gisèle Halimi	La Kahina	Pocket (2009)
11	/	Les buts de guerre	La plate forme de la Soummam (1956)

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

12	Mohammed Did	Une leçon de Monsieur Hassan	« la grande maison » édition de seuil, 1952
Projet n°1 : Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie Séquence n° 3 : Oui à la culture !			
13	/	Le tapis en fête de Ghardaïa	Agence presse service (17 mars 2018)
14	/	La ouaada de sidi Ahmed El Medjdoub	Dépliant de l'Office national du tourisme (ONT)
15	Jordan Elgrably	La nouvelle vague de cinéastes algériens	Middele Eeast Eye du 28 novembres 2017
16	Brochure	Musique andalouse à l'honneur	Opéra d'Alger « Boualam Bessaih » Alger, capitale de la musique andalouse
17	/	Allalou	Une dépêche APS du 7 juillet 2017
18	Azouz Begag	Une rencontre inattendue	Le gone du chaaba, édition du seuil 1986
Projet n°2 : Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix Séquence n°1 : Vivons en harmonie !			
19	Richard Wright	Le racisme	Black boy , Ed, folio plus , classique
20	Leon Walter Tillage	Le racisme	Ed, Neuf de l'école des loisirs
21	/	Le journée internationale de vivre ensemble	Journal des nations Unis du 8 décembre 2017
22	Leon Walter Tillage	Le racisme	Ed, Neuf de l'école des loisirs
23	René Philombé	L'homme qui te ressemble	Petites gouttes de chant pour créer l'homme, Ed Semences africaines, Cameroun(1977)
Projet n°2: Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix Séquence n°2 : Non à la violence !			
24	/	La violence à l'égard des femmes et des filles	D'après UNISCO

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

25	/	Tlemcen, capitale de la culture islamique	Le quotidien « liberté » du 28 septembre 2010
26	/	Violace dans les stades algériens	Agence presse service 18 février 2008 ,18 :44
27	/	Le travail des enfants	L'UNICEF , exploitation et travail des enfants
28	/	Stop à la violace envers les enfants !	L'UNICEF, Algérie ≠ END violence
29	Latifa Benmansour	Ma première journée au lycée	Le chant du lys et du basilic, édition, JC Lattès, 1990
Projet n°3 : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement			
Séquence n°1 : Protégeons la nature !			
30	/	Lutter contre la désertification	D'après un communiqué de la direction générale des forêts algériennes du 13 juin 2018
31	/	Espèces animal en danger	World Wide Fondation canada du 18 septembre 2017
32	/	Entretien à la chaine 3	Radioalgérie.dz/nwes/fr/article 20150202/28987.html
33	/	Sauvegardons la biodiversité	Organisation des nations Unies info du 20 mai 2018, news.un.org
34	Florent Breuil	La gazelle de cuvier	Mediaterre.org/Maghreb du 26 mars 2018
35	Derrick Jensen	Déforestation	« la déforestation :une guerre mondiale contre les forêts » Chelsea Green Publishingcompany,2003
Projet n°3 : Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement			
Séquence n°2 : Agissons en écoresponsables !			
36	/	Nourriture menacée	Organisation des nations unies
37	/	L'écocitoyenneté	Protegeonslaterre.com/ecocitoyennete/

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

38	/	Nettoyage des plages et des berges	Blog.wwf.ca
39	Kafia Ait Allouache	Biodiversité en Algérie	El moudjahid du 28 novembre 2016
	Emilie Restout	Développement et environnement	« la responsabilité sociétale des entreprises »labellucie.com, 2 mai 2017
41	Fodéba Keita	Djoliba	Anthologie africaine et malgache, éditions Seghres

II 2 Présentation du corpus/projet

Pour notre analyse nous avons opté pour le premier projet « **Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie**», précisément la première séquence « **Bienvenue dans ma région!** »

Pour annoncer aux apprenants qu'ils entameront le projet I, deux pages de présentations bien illustrées de ce projet et de la première séquence sont insérées dans le manuel (cf. annexe5.6), ce qui nous laisse deviner ce dont le projet parlera, en regardant les deux pages on remarque que les quatre illustrations tournent autour de la culture algérienne, l'image de l'orchestre EL Moussilia d'Alger, avec des tenues traditionnelles, l'image des couleurs qui renvoient à l'Afrique et la vue d'Alger et aussi l'image de la baie d'Alger.

Donc ce premier projet comme son titre et ses illustrations l'indiquent parle de l'Algérie et de la culture algérienne, c'est-à-dire il nous fait découvrir un des plus grands pays d'Afrique qu'est l'Algérie.

La raison pour laquelle nous avons décidé de travailler dessus est que dans ce projet y a un blog touristique qui va se faire et qui servira à montrer aux étrangers la beauté et la diversité culturelle de ce pays.

II 2-1 Présentation de la séquence

Parmi les trois séquences du projet I intitulé « **Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie** », notre choix s'est porté sur la numéro une intitulée « **Bienvenue dans notre région !** », parce que le mot « bienvenue » peut symboliser la tolérance, l'acceptation et un accueil chaleureux.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

Nous sommes donc persuadées, à travers l'intitulé, que cette séquence peut nous aider à apporter des éléments de réponse à notre problématique et contribuer à confirmer ou infirmer les hypothèses émises.

II 2-2 Présence de la culture étrangère dans le manuel et son exploitation

❖ **Texte n°1 : « A la découverte de l'Algérie »** (cf. Annexe n°6 p.55)

❖ **Source du texte :** D'après « Algérie, beauté et diversité » ministère du tourisme et de l'artisanat (2019).

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Le texte parle de l'Algérie, le but est d'inciter les touristes à venir visiter ce pays, et cela en présentant et en résumant quelques beaux endroits qui la représentent dans le monde entier.

La culture étrangère est absente dans ce texte certes, mais en incitant les touristes à venir visiter l'Algérie on accueille des personnes d'autres pays et donc d'autres cultures ce qui engendrera forcément un contact, un échange avec l'autre.

Nous supposons que durant l'analyse et la compréhension de ce texte en classe de FLE, l'enseignant touche à la culture étrangère et cela en parlant d'autres pays notamment la France, en comparant un des sites touristiques en Algérie et en France ce qui permettra à l'apprenant d'acquérir des connaissances culturelles.

Dans le texte on parle de l'Unesco et dans la partie « je vérifie ma compréhension (cf. Annexe n°6 p.00), on pose à l'apprenant une question (n°7) sur l'importance d'avoir une place à l'Unesco, l'enseignant va donc pouvoir étaler la question en rappelant aux apprenants les pays participant à la fondation de ce dernier, et parmi ces pays on cite « la France ».

En étant présent au patrimoine mondial de l'humanité grâce à ses peintures, le Tassili des Ajjer expose la culture algérienne au monde entier.

❖ **Commentaire :**

Dans ce texte on ne parle pas explicitement de la culture française, mais elle est tout de même présente et c'est à l'enseignant d'exploiter ces implicites à travers son savoir-faire pour enseigner la compétence culturelle

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

Texte n°2 : « Une vision de voyageur » (cf. Annexe n°6 p.56)

❖ **Source du texte :** D'après Aurélien LAINE²², « une vision de voyageur », créative Commons (2006)

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Le texte parle de voyage, de tourisme et des différents avantages de ces derniers, on parle aussi de mettre fin aux préjugés, de faire connaissance et surtout de découvrir l'autre.

En parlant de l'autre, on parle forcément d'une chose qui n'est pas à nous, d'une chose ou d'une personne qui nous est étrangère.

Voyager dans ce texte est qualifié comme la culture commune du monde entier, car il existe depuis la nuit des temps, c'est-à-dire il a été découvert par l'homme bien avant le feu, l'écriture et l'économie.

Dans une classe de FLE, ce support est assez riche pour travailler la compétence culturelle et c'est à l'enseignant de l'exploiter de manière à toucher la culture étrangère parce qu'on a d'une part des expressions clés tel que : « éclairer nos esprits », « mettre fin à nos préjugés », « découvrir les autres », et d'une autre part, l'auteur « Aurélien Laine » qui un écrivain français, donc est de la culture française.

❖ **Commentaire :**

On ne parle pas d'une culture précise (ni locale ni étrangère), en revanche y a des expressions neutres qui peuvent servir à l'enseignant de travailler la compétence culturelle et interculturelle (cf. compétence culturelle / interculturelle p00) avec ses apprenants.

²² Aurélien LAINE né le 24 septembre 1981 (39 ans) vit à SEOUL, Corée du sud, c'est un scénariste et producteur

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

❖ **Texte n°3 : « Histoire de l'Afrique »** (cf. Annexe n°6 p57)

❖ **Source du texte :** D'après Ibn Khaldoun, histoire de l'Afrique (...) traduit par A. Noël Des Vergers (Edition de 1841).

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Dans ce texte on parle de Cafça, une des plus belles villes de Tunisie, l'auteur décrit les plus beaux sites touristiques de cette ville.

On ne parle donc pas de la culture algérienne ni française dans ce texte mais d'une culture tunisienne, néanmoins, l'enseignant peut exploiter ce support de manière à ce qu'il travaille la compétence culturelle avec ses apprenants, nous supposons que cela peut se faire en parlant du traducteur de ce texte qu'est « A. Noël Des Vergers »²³ qui est français, ce qui peut permettre à l'enseignant de parler de la culture française.

❖ **Commentaire :**

Malgré la nationalité de l'écrivain « Ibn Khaldoun »²⁴ qu'est un tunisien, et que le texte parle d'une ville tunisienne et que le but principale de ce support est de travailler la grammaire, l'enseignant peut grâce à son savoir faire introduire la compétence culturelle dans son cours et cela en se servant des éléments implicites dans le texte notamment l'identité du traducteur qu'est un français.

²³ Adolphe Noel Des Vergers, né le 2 juin 1804 à Paris, mort le 2 janvier 1867 à Nice, est un archéologue, historien français.

²⁴ Ibn Khaldoun, né le 27 mai 1332 à Tunis Sultanat hafside de Tunis (actuelle Tunisie), mort le 17 mars 1406 au Caire, Sultanat mamelouk du Caire (actuelle Egypte), est un historien, économiste, géographe d'origine arabe.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

❖ **Texte n°4 : « Au pays des sables »** (cf. Annexe n°6p58)

❖ **Source du texte :** D'après Isabelle Eberhardt, « Au pays des sables », édition Joëlle Losfeld (2002).

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Bien que le texte soit rédigé par un auteur étranger, le sujet principal de ce dernier reste l'Algérie.

Isabelle Eberhardt²⁵, décrit la beauté du Sahara qu'elle a admiré lors de son voyage, on peut vite se rendre compte qu'en analysant ce texte dans une classe de FLE, l'enseignant peut encore une fois faire appel à son savoir faire pour pouvoir travailler la compétence culturelle avec ses apprenants et cela malgré le manque d'élément culturel de la culture étrangère.

Nous supposons que l'enseignant parlera des origines et de la vie de l'auteur ce qui amènera les apprenants à comprendre qu'elle est en partie française grâce à son mariage et de là l'enseignant peut la prendre pour exemple en parlant d'échange et de cohabitation entre les cultures.

❖ **Commentaire :**

En exploitant les origines de l'auteur l'enseignant peut avoir de la matière pour travailler la compétence culturelle en classe, bien que le sujet principal de ce texte soit l'Algérie.

²⁵ Isabelle Wilhelmine Marie Eberhardt, née le 17 février 1877 à Genève, morte le 21 octobre 1904 à Ain-Sefra, en Algérie, journaliste et écrivaine née suisse de parents et d'origine russe qui est ensuite devenue française par mariage.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

❖ **Texte n°5 : « Les gorges du Rhummel »** (cf. Annexe n°6 p59)

❖ **Source du texte :** D'après Charles Ravussin, « constantine » extrait d'une conférence radiophonique (1969).

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Le cinquième texte traite une fois de plus de l'Algérie, précisément les gorges de Rhummel à Constantine.

Le texte est présenté aux apprenants dans le but de travailler la grammaire, mais il est nécessaire de consacrer une dizaine de minutes pour la compréhension de ce texte, et c'est donc à ce moment là que l'enseignant peut parler des monuments historiques français à fin d'essayer d'initier les apprenants à cette nouvelle culture qui est la culture française.

Cela permettra à l'apprenant de non seulement connaître les monuments de son propre pays mais aussi ceux de la France.

Le texte est extrait d'une conférence radiophonique de l'écrivain « Charles Ravussin » qui reste assez anonyme, aucune biographie le concernant n'est disponible.

❖ **Commentaire :**

Bien que le texte soit écrit par un auteur assez anonyme, et que le but principal de ce texte est la grammaire, l'enseignant peut faire appel à d'autres moyens qui lui permettent d'introduire la culture étrangère dans son cours.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

❖ **Texte n°6 : « l'Algérie mon beau pays »** (cf. Annexen°6 p60)

❖ **Source du texte :** Slimane Azem, « l'Algérie mon beau pays », chansons immortelles de Kabylie (1990).

❖ **Analyse des éléments culturels présents dans le texte :**

Dans ce texte écrit par le poète Slimane Azem²⁶, illustré par l'une de ses photos en Kabylie (cf.annexe n°6 p00), l'auteur exprime son chagrin et sa tristesse d'avoir été obligé de quitter son pays si jeune pour aller s'exiler dans un pays qui lui est étranger.

Il exprime aussi et surtout l'éternel amour qu'il porte pour son pays qui est l'Algérie.

La rubrique intitulée « faisons connaissance avec l'auteur » (cf.annexe n°6 p00), permet à chaque fois à l'enseignant de l'exploiter pour aborder la culture étrangère.

L'enseignant peut grâce au parcours de Slimane Azem, montrer aux apprenants que la cohabitation entre les cultures et l'acceptation de l'autre est possible et ce, en prenant d'autres écrits de ce poète où il parle de son pays natal qui est l'Algérie et d pays où il vivait et y laisse la vie qui est la France.

❖ **Commentaire :**

Dans ce texte l'enseignant a beaucoup plus de matière pour travailler la compétence culturelle en classe, car l'auteur lui-même est algérien et a vécu en France, c'est-à-dire il a été en contact avec l'autre.

²⁶ Slimane Azem, né le 19 septembre 1918 à Agouni Gueghran en Kabylie, mort le 28 janvier 1983 en France, musicien, chanteur, auteur, compositeur et interprète algérien d'expression kabyle.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

II 2-3 Synthèse

A la fin de l'analyse effectuée sur les six textes proposés dans la première séquence du premier projet du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous avons pu constater que le ministère de l'éducation a marginalisé la culture étrangère notamment la culture française lors de l'élaboration du manuel, et cela peut être fait dans le but d'éviter le maximum possible les impacts d'une initiation à la culture étrangère, c'est-à-dire l'élaboration est faite ainsi pour permettre aux apprenants de d'abord faire connaissance avec leur pays et leur propre culture, pour après étudier et s'intéresser à d'autres cultures.

En revanche, la séquence comporte plusieurs éléments implicites qui peuvent servir l'enseignant et lui donner de la matière pour travailler les compétences culturelles et interculturelles avec ses apprenants à savoir :

1. L'intitulé du projet « Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie », on repère le mot « touristique » et « découverte », les deux mots peuvent inspirer l'enseignant pour parler de l'autre et de sa culture, c'est-à-dire on comprend que y'a une incitation à un échange, un contact et une découverte d'un pays nouveau et d'un mode de vivre nouveau.
2. L'intitulé de la séquence « Bienvenue dans ma région », l'enseignant peut utiliser le mot « bienvenue » de manière à ce qu'il fasse comprendre aux apprenants que recevoir l'autre qui est étranger dans leur régions est un moyen d'échange et de partage.
3. Les auteurs ou les traducteurs étrangers des textes proposés, l'enseignant peut se servir de ce point pour travailler la compétence culturelle avec ses apprenants en classe et cela en leur demander de faire une brève recherche sur les auteurs à fin qu'il puisse savoir qu'ils sont de nationalité française, et qu'ils comprennent que l'échange de culture a toujours fait partie des valeurs humaines.

On peut dire donc que même si l'Algérie est le sujet principal de la majorité des textes du projet I et malgré la marginalisation de la culture étrangère dans ce projet, des éléments implicites concernant la culture française restent présents et c'est alors à l'enseignant de bien les exploiter pour pouvoir avoir des supports sur lesquels il peut s'appuyer lors de son cours en classe de FLE.

Chapitre II Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

II 3 Propositions

Lors de l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère, un échange et un contact de deux langues se met en place (la langue maternelle et la langue étrangère), et en étant indissociables la langue véhicule toujours sa culture, en d'autres termes, deux systèmes culturels seront mis en interaction.

D'après notre analyse de la première séquence du projet I intitulée « Bienvenue dans ma région ! », nous avons remarqué que la présence de la culture étrangère est implicite et se fait rare, c'est pourquoi nous avons essayé de faire quelques propositions qui serviront l'enseignant et l'apprenant lors de leur enseignement/apprentissage d'une langue/culture étrangères.

Dans ce projet n°I intitulé « Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie », et précisément la séquence n°1 « Bienvenue dans ma région ! », nous pensons qu'utiliser des textes parlant de culture algérienne, pour permettre à l'apprenant de se familiariser avec sa propre culture c'est bien, mais aussi il est important d'introduire la culture étrangère pour justement leur permettre de comprendre que chaque culture est authentique et riche, ce qui introduira en lui la tolérance de l'autre malgré les différences.

Lors de l'exploitation des textes traitant la culture locale mais produit par un étranger, l'enseignant doit prendre cet indice pour moyen de parler des deux cultures sans pour autant valoriser une culture au dépend de l'autre pour éviter la naissance du sentiment d'infériorité ou supériorité chez l'apprenant.

Nous proposons aussi que le manuel scolaire contienne assez de caractéristiques culturelles étrangères et/ou locales à savoir : les événements historiques, les jours fériés, les monuments du pays, la culture culinaire, la culture musicale, le cinéma...

Conclusion

A la fin de ce chapitre et après avoir analysé de prêt les textes proposés dans le manuel scolaire dédié aux classes de quatrième année moyenne nous constatons que l'initiation à la culture étrangère notamment française peut se faire en plusieurs manières c'est-à-dire il ne faut pas qu'elle soit présente explicitement mais c'est surtout à l'enseignant d'aller la chercher au plus profond du support présenter devant lui.

Conclusion

Générale

Conclusion générale

En arrivant à la fin de notre travail de recherche qui est intitulé « Initiation à la culture étrangère ; intérêt et impact cas des classes de quatrième année moyenne », nous proposons d'y jeter un regard récapitulatif pour confirmer la justesse de nos hypothèses.

Au début de notre travail, nous avons choisi de consacrer le premier chapitre à la théorie, dans lequel nous avons abordé l'historique de la notion « culture », la définition de la culture, le lien entre langue/civilisation et langue/culture, la culture en classe de français langue étrangère (FLE), la compétence culturelle, la compétence interculturelle et l'intérêt et l'impact de l'enseignement/apprentissage d'une langue/culture étrangère.

Le deuxième chapitre est consacré à la partie pratique où nous nous sommes limité qu'à l'analyse d'une séquence faisant partie du projet un du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, faute de situation dûe à la pandémie qui a bloqué tous les établissements éducatifs.

Nous avons jugé utile de faire donc une présentation générale du manuel, puis nous nous sommes mises à la présentation du projet /corpus, juste après vient la présentation de la séquence choisie, enfin l'analyse des textes de la première séquence du projet numéro I.

Dans notre synthèse nous avons constaté que le manuel scolaire véhicule la culture algérienne dans la majorité des textes, et ce qui signifie que la culture étrangère est un peu marginalisée, soit par peur de tomber dans l'acculturation ou alors l'élaboration du manuel a été influencée par le contexte politico-social (le français reste toujours la langue du colonisateur).

Même si sa présence est implicite dans le manuel, la culture étrangère (française) reste quand-même assez présente et cela se justifie par la présence des auteurs français et des textes littéraires exploités.

De plus, nous avons supposé que l'enseignement/apprentissage de la culture étrangère dans une classe de FLE dépend de l'enseignant et de ses connaissances et compétences et surtout de son savoir-faire tout cela dans le but d'établir des liens entre la langue enseignée et la culture qu'elle véhicule.

Pour clôturer la partie pratique nous avons essayé de faire quelques propositions afin d'intégrer d'avantage la culture étrangère dans le manuel de la quatrième année moyenne.

A la fin de notre travail de recherche, nous pouvons à travers l'analyse effectuée, répondre à notre problématique de recherche et affirmer nos hypothèses supposées au départ :

1. Il est vrai que pour enseigner et apprendre une culture étrangère, il est important de connaître le mode de vivre, les habitudes vestimentaires, la culture culinaire, les événements et l'histoire du pays en question (la France), ce qui n'est pas vraiment prit en considération lors de l'élaboration du manuel scolaire.
2. Effectivement, l'enseignement/ apprentissage de la culture étrangère est importante parce que grâce à cet enseignement/ apprentissage l'apprenant peut se montrer tolèrent vis-à-vis de l'autre, mais le manuel scolaire ne propose pas assez d'éléments culturels pour faciliter à l'apprenant l'apprentissage de cette culture étrangère.
3. L'initiation à la culture étrangère peut aussi avoir des impacts sur l'apprenant à savoir l'acculturation et suivant le contenu du manuel scolaire, l'apprenant ne risque pas de tomber dans l'acculturation étant donné que la présence des éléments de a culture étrangère sont rares et implicites.

Nous espérons que nous avons pu à travers notre modeste travail, apporter des éclaircissements quant à l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère (FLE) au sein des classes de quatrième année du cycle moyen.

Notre recherche ne peut être exhaustive, il reste encore un long parcours à traverser pour nous et tout autre chercheur afin de donner un nouvel essor à l'enseignement /apprentissage d'une langue / culture dans une classe de FLE.

Bibliographie

- Anissa MEDAGH, Halim BOUZELBOUDJ, Chafik MERAGA, (2020), manuel de « FRANCAIS 4^e ANNÉE DE L'ENSEIGNEMENT MOYEN », Aures Emballage Editons, Algérie.

-BOUSSEKINE Samia, (2013), « Impact des représentations de la culture française sur l'apprentissage de la compétence culturelle en FLE : cas des étudiants de première année français LMD », mémoire de fin d'année sous, la direction de Mme OULD BEN ALI Naima université Abderrahmane Mira, Bejaia.

- Denys Cuche, (1996), la notion de culture dans les sciences sociales, édition LA DECOUVERTE, paris.

- Guy Rocher,(2009), , «culture, civilisation et idéologie », sociologue, université de Montréal document PDF

J.Courtilion, (1984), « la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation. In le français dans le monde, n°188 Paris Hachette Larousse

- LAROUSSE junior de poche, (2011), France.

-OULEBSIR Mounia, (2014), « De l'intérêt de l'enseignement de la culture de la langue française : peut-on enseigner la langue sans sa culture ? », mémoire de fin d'année sous la direction de M. ABDELOUHAB Fatah, université Abderrahmane Mira, Bejaia.

-OUAZAR Taous et OUADI Kahina, (2017), «la compétence interculturelle et les supports dans le module de l'oral « cas des étudiants de première année licence », mémoire de fin d'année, sous la direction de Mme Ait Moula Zakia, université Abderrahmane Mira, Bejaia.

-RENE Tarin, (2006), *Apprentissage, diversité culturelle et didactique*, Labor éditions, Bruxelles .

Sitographie

- ABDERREZAK Mohamed Saad(2017), « la compétence culturelle en classe de FLE cas des apprenants de 3^{eme} année moyenne. CEM-Elmoujahid BDAIRA ALI-M'sila , mémoire de fin d'étude université de M'sila tirée du

site :<http://dspace.univmsila.dz:8080/xmlui/bitstream/handle/123456789/2923/fr03-2017.pdf?sequence=1&isAllowed=y> consulté le (14/05/2020)

- alphasociologie.blogspot.com/2010/2018/historiquede-la-notion-de-culture-html. Consulté le (14/03/2020)
- anglais-montpellier.com /jordan-elgrably-journaliste-redacteur-chef-montpellier/. Consulté le (10/08/2020)
- BENBOUDROU Oum Kaltoum, (2016), « L’aptitude interculturelle et le description de l’étranger dans la transmission du FLE dédiée à l’élève de deuxième année moyenne », mémoire de fin d’année sous la direction de M SAIFA Atman , université de Oum El Bouaghi p 9 , tirée de site bib.univ-oeb.dz>jspui>bitstceam consulté le (16/03/2020)
- BOUBAKOUR Samia « l’enseignement des langues démentions et perspectives », In synergie, Algérie N° 9 ,tirée du site <https://gerflint.fr>>Base>boubakour consulté le (24/03/2020)
- Dr Milton Bennett, (1993) Developmental Model of Intercultural Sensitivity, tiré du site : https://www.grainesdepaix.org/fr/ressources-de-paix/dictionnaire-education-paix/competences_interculturelles (03/04/2020)
- fr.wikipedia.org/wiki/cuture consulté le (23/03/2020)
- fr.wikipedia.org/wiki/Isabelle-E-berhardt consulté le (10/08/2020)
- journals.opnediton.org/dhfles /5241 consulté le (24/03/2020)
- journals.opnediton.org/lectures/1110 consulté le (23/03/2020)
- journals.opnediton.org/remi/8623 consulté le (23/03/2020)
- <https://arlap.hypotheses.org/10669> (01/04/2020)
- <https://arlap.hypotheses.org/8184> (06/04/2020)
- <https://bu.univ.orgl.dz> soumia consulté le (17/12/2019)
- <https://d-nb.info>> consulté le (24/03/2020)
- https://fr.wikipedia.org/wiki/M%C3%A9diation_interculturelle (04/05/2020)
- <https://hal-univ-paris3.archives-ouvertes.fr/hal-01423725/document> (01/04/2020)
- <https://gerflint.fr/Base/Paysscandinaves4/andersen2.pdf> (01/04/2020)

- <https://gerflint.fr><oscor-valenzuela consulté le (20/01/2020)
- <https://hal.archives-ouvertes.fr>>do... consulté le (03/04/2020)
- <https://journals.openedition.org/asp/979> (10/05/2020)
- https://lewebpedagogique.com/alterite/files/2015/10/PUREN_2013c_Comp%C3%A9tence_culturelle_composantes.pdf (10/05/2020)
- <https://ojs.letras.up.pt/index.php/int/article/viewFile/4084/3825> (10/05/2020)
- <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/zona/article/viewArticle/98/4729> (10/05/2020)
- <https://rm.coe.int>>...consulté le (13/04/2020)
- <https://sites-formations.unv-rennes2.fr>> consulté le (03/04/2020)
- https://www.academia.edu/30113045/La_place_de_la_culture_dans_lenseignement_du_FLE (06/04/2020)
- <https://www.agoravox.fr/tribune-libre/article/la-distinction-entre-culture-et-180433>
(30/03/2020)
- <https://www.angelio.net>>ecole>9-cours consulté le (03/04/2020)
- <https://www.bak.admin.ch>.>bak>themes consulté le (09/03/2020))
- <https://www.cairn.info/l-ecole-a-l-epreuve-des-cultures--9782130571445-page-85.htm>
(12/05/2020)
- <https://www.cairn.info/revue-ela-2001-3-page-349.htm> (24/01/2020)
- <https://www.ef.dz/blog/langue/17-citation-inspirations-inspirantes-apprentissage-des-langue> consulté le (19/10/2020)
- <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1969-v14-n4-meta246/003540ar/> (01/04/2020)
- <https://www.futura-sciences.com>>page consulté le (09 /03/2020)
- <https://www.inspe-bordeaux.fr>>actualite consulté le (24/03/2020)

- https://www.lepoint.fr/societe/pourquoi-il-est-tres-important-d-apprendre-des-langues-etrangeres-22-01-2017-2099233_23.php (10/05/2020)
- <https://www.linternaute.fr/definition>>consulté le (09/03/2020)
- <http://www.mondialisations.org/php/public/art.php?id=25614&lan=FR> (30/03/202)
- <https://www.persee.fr> apliu-0248-9430-1997-num_17-1-1088. Consulté le (13/12/2019)
- https://www.persee.fr/doc/enfan_001 consulté le (24/03/2020)
- <https://speaking-agency.com> consulté le (10/05/2020)
- <https://www.presee.fr/doc/genes-1155-3319-1990-num-1-1-1011> consulté le (16/03/2020)
- Geneviève Zarate Enseigner une culture étrangère (pdf)
- KENOUN Saida ,(2008),culture et enseignement du français en algérie, université d' Annaba Tirée du site : <https://gerflint.fr/Base/Algerie2/kanoua.pdf> consulté le (02/04/2020)
- KHARBOUCHI Chahrazed (2015), l'approche interculturelle dans l'enseignement /apprentissage du FLE, niveau 3AM, mémoire de fin d'étude, sous la direction de Mme BENAHMED Ilhem, université de ABDELHAMIDIBN BADIS- Mostaganem Tirée du site e-biblio.univ-mosta.dz> handle consulté le 16/03/2020
- Laura Reim (2012), « civilisation », histoire d'un mot qui fâche, du site : <https://www.lefigaro.fr/politique/2012/02/06/01002-20120206ARTFIG00661-civilisation-histoire-d-un-mot-qui-fache.php> consulté le (30/03/2020)
- Les compétences culturelles pour les professionnels de la santé les enfants et des adolescents (2018) Tirée du : www.enfantsneocanadiens.ca/culture/competence consulté le (10/05/2020)
- Médiation interculturelle (2019) tirée du site : <https://fr.wikipedia.org/wiki/Interculturel> consulté le (04/05/2020)
- MERAZKA Rachida ,(2015),l'université algérienne à la 1ère de l'interculturel : pour une éducation à l'altérité en classe de FLE , université Mohammed khider, Biskra, Tirée du site FLE.univ.dz>rachida-merazka consulté le (14 /03 /2020)

- PRETCEILLE Abdallah (1996), compétence interculturelle et efficacité de l'action didactique en classe de langue, Tirée de : https://www.memoireonline.com/10/08/1557/m_competence-interculturelle-efficacite-action-didactique-classe-de-langue10.html (10/05/2020)

-persee.fr/doc /rfsp-0035-2950-1975-num-25-5-393637 consulté le (23/03/2020)

-societude.free.fr>syntheses>ROC...consulté le (24/03/2020)

Table des matières

Introduction générale.....	7
----------------------------	---

Chapitre I : Culture étrangère et classe de langue

Introduction	12
I 1 Emergence de la notion « culture ».....	12
I 1-1 Définition de la culture.....	13
I 1-2 Culture / civilisation	15
I 1-3 Langue / culture.....	16
I 2 La culture en classe de français langue étrangère (FLE).....	17
I 2-1 La compétence culturelle.....	18
I 2-2 La compétence interculturelle.....	19
Le savoir.....	20
Le savoir faire.....	20
Le savoir enseigner	20
I 2-3 L'intérêt de l'enseignement/apprentissage d'une langue /culture étrangère	20
I 2-4 Impact de l'enseignement/apprentissage d'une langue /culture étrangère.....	22
Conclusion	22

Chapitre II : Présence de la compétence culturelle dans le manuel scolaire : Analyse et constats

Introduction	25
II 1 Présentation du manuel scolaire de quatrième année moyenne	25
II 2 Présentation du corpus/projet.....	29

I 2-1	Présentation de la séquence	29
I II 2-2	Présence de la culture étrangère dans le manuel et son exploitation	30
II 2-3	Synthèse	36
II 3	Propositions	37
	Conclusion	37
	Conclusion générale.....	39
	Bibliographies	41
	Table des matières.....	46
	Annexe	

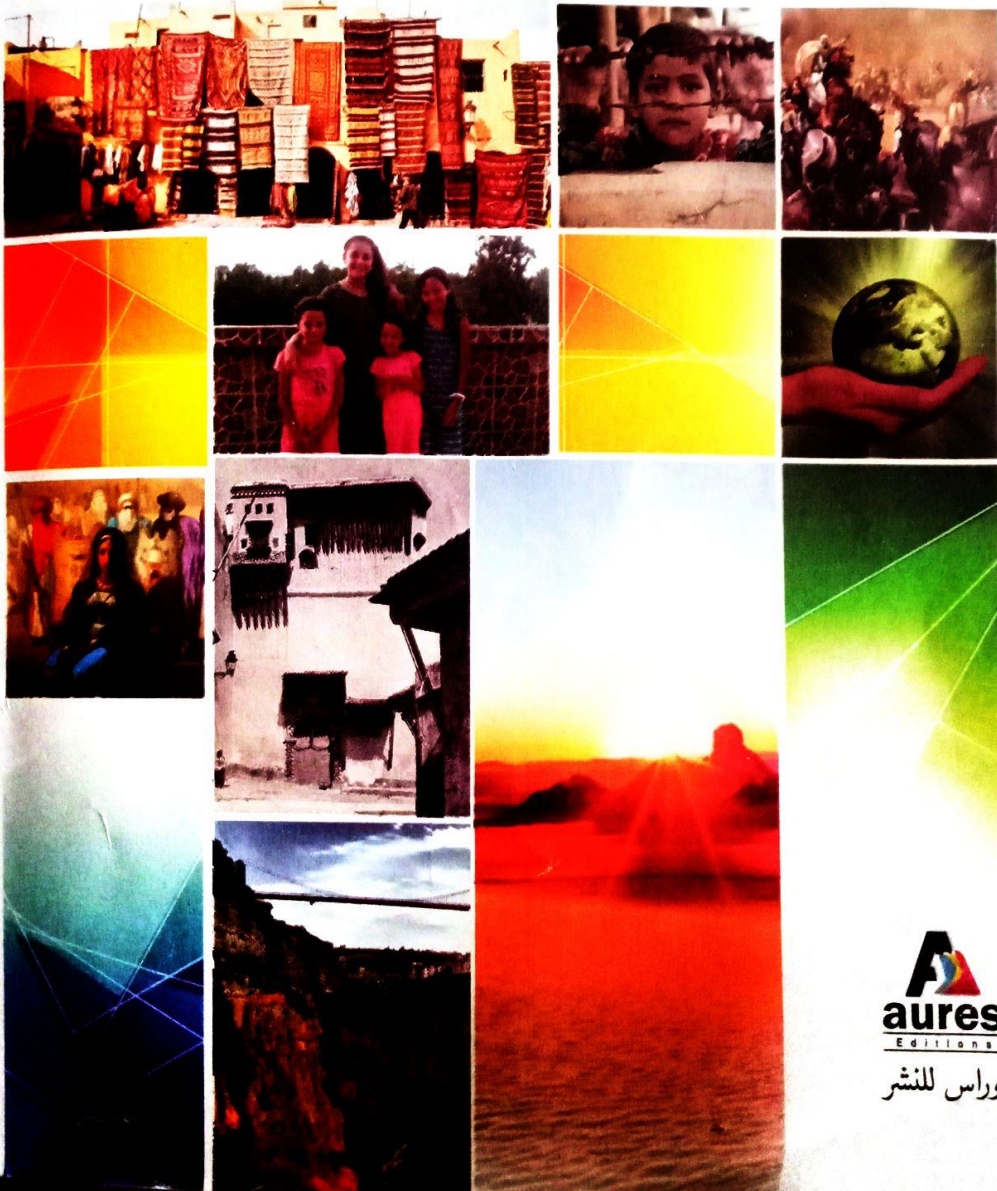
Annexe

Annexe n° 1 : la page de couverture

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التربية الوطنية

Français

4^e année de l'enseignement moyen



A
ares
Editions
أوراس للنشر

Annexe n° 2 : avant propos

Avant propos

Bienvenue en 4^e année de l'enseignement moyen. Au cours de cette année, tu vas apprendre à argumenter dans des situations de communication diverses. Ton nouveau manuel comprend trois projets à dérouler tout au long de l'année scolaire. Chaque projet est composé de plusieurs séquences : trois pour le premier, deux pour le deuxième et deux pour le troisième.

Chaque séquence comporte :

- Une situation d'oral avec un document sonore à écouter et une image à analyser.
- Une situation d'écrit, avec un texte à étudier en séance de compréhension de l'écrit (lecture silencieuse) et à lire de façon expressive en séance de lecture entraînement.
- Des notions de vocabulaire, grammaire, conjugaison et orthographe à développer à partir de textes courts.
- Un atelier d'écriture dans lequel tes camarades et toi aurez à découvrir des textes-modèles et des activités vous permettant de vous entraîner en vue de réaliser la meilleure production possible. Des outils d'évaluation t'aideront à améliorer ton écrit.
- Une lecture-détente exploitée en classe sera pour toi une source d'échanges et d'enrichissement. « Important à dire » sera pour toi un espace de parole.
- Une station projet te permettra de connaître les étapes à suivre pour réaliser ton projet.

Pour te guider dans tes apprentissages, nous te proposons les rubriques suivantes :

- une écoute : dire la signification d'un mot, lire des questions puis écouter un document sonore, écouter une dernière fois et réaliser un résumé, exprimer ton point de vue.
- Un oral en images : observer puis t'exprimer, dire pourquoi.
- Une compréhension de l'écrit : lire pour comprendre, vérifier ta compréhension du texte, revenir sur la thèse et les arguments de l'auteur.
- Une lecture-entraînement : t'entraîner à la lecture, approfondir ta compréhension du texte, donner ton point de vue à tes camarades, enregistrer ta voix pour l'écouter et te corriger.
- Une lecture-détente : voyager autour du texte pour le comprendre, découvrir l'auteur.
- Des points de langue : observer et analyser un texte court, ce qu'il faut retenir, vérifier les notions étudiées, t'entraîner et enfin donner ton avis en quelques lignes.
- Une dictée te sera proposée à la fin des activités d'orthographe.
- Un atelier d'écriture : réaliser des activités, rédiger en t'aidant du coffre à mots, évaluer pour améliorer ton paragraphe, le réécrire si besoin est.
- Mon projet : une feuille de route t'accompagnera pour sa concrétisation.
- Un « éclairage » te servira à progresser dans ton apprentissage de la langue française, à enrichir ta culture générale et à parfaire ton écrit.

Annexe n° 3 le sommaire

SÉQUENCES		ÉCOUTER ET OBSERVER	Pages	TEXTES	Pages
Gloire à nos ancêtres ! Blessure dans ma région !	Gloire à nos ancêtres ! Blessure dans ma région !	Excursion à travers l'Algérie	10	À la découverte de l'Algérie	12
		Tipaza	11	Une vision de voyageur	14
			11	Histoire de l'Afrique	16
		Fatma N'oumeur	28	Au pays des sables	18
			28	Les gorges du Rhummel	20
		La bataille de Sidi Brahim	29	L'Algérie mon beau pays	24
			29	Jagurtha contre Metellus	30
		Imzad	46	L'Algérie, une terre convoitée	32
			46	Taqdamt	34
		Tin Hinan	47	La Kahina	36
47	Les bords de guerre		38		
Où il a la culture !	Où il a la culture !	La légende de Monsieur Hassan	42	Le tapin en fête à Ghardaïa	48
		La ouaïda de Sidi Ahmed El Medjdoub	50	L'Algérie vague de cinéastes algériens	52
Vivons au harmonium !	Vivons au harmonium !	Musique andalouse à l'honneur	54	Allalou	56
		Une rencontre inattendue	60	Une rencontre inattendue	60
Non à la violence !	Non à la violence !	Croissant Rouge Algérien au secours des réfugiés	68	Le racisme	70
		Solidarité	69	Le racisme	72
Les zones humides	Les zones humides	Violence dans les stades	84	La Journée internationale du vivre ensemble	74
		La violence à l'égard des femmes	85	Le racisme	76
Podcaat	Podcaat	Violence dans les stades	84	L'homme qui te ressemble	80
		La violence à l'égard des femmes	85	La violence à l'égard des femmes et des filles	86
Une ville modèle	Une ville modèle	Le travail des enfants	90	Tlemcen, capitale de la culture islamique	88
		Stop à la violence envers les enfants !	94	Violence dans les stades algériens	90
Le grand nettoyage	Le grand nettoyage	Ma première journée au lycée	98	Le travail des enfants	92
				Stop à la violence envers les enfants !	94
				Ma première journée au lycée	98

APPRENDRE POUR POUVOIR RÉDIGER		Pages
La famille de mots et le vocabulaire de l'argumentation		44
La subordonnée relative		46
L'imparfait de l'indicatif		18
Des verbes particuliers à l'imparfait		20
Rédiger l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif		22
Le vocabulaire de l'argumentation		32
Le présent du subjonctif		34
La subordonnée complétive		36
Le présent du subjonctif des verbes du 3 ^{ème} groupe		38
Produire des arguments pour étayer une thèse		40
- Lesque mélioratif / dépréciatif et le vocabulaire de l'argumentation		50
- Les subordonnées de cause et de conséquence		52
- Le futur simple et le futur antérieur		54
- Des verbes particuliers au futur simple		56
- Produire des exemples pour illustrer et renforcer des arguments		58

PROJET 2 : À l'initiative de l'Algérie, l'Assemblée générale des Nations Unies a adopté le 08 décembre 2017 la résolution 72/130 proclamant le 16 mai Journée internationale du vivre-ensemble en paix.		Pages
Le racisme		70
La Journée internationale du vivre ensemble		74
Le racisme		76
L'homme qui te ressemble		80
La violence à l'égard des femmes et des filles		86
Tlemcen, capitale de la culture islamique		88
Violence dans les stades algériens		90
Le travail des enfants		92
Stop à la violence envers les enfants !		94
Ma première journée au lycée		98

PROJET 3 : Depuis son lancement en 1974, la Journée mondiale de l'environnement est célébrée dans plus de 100 pays par les Nations Unies.		Pages
Lutter contre la désertification		108
Espèces animales en danger		110
Entretien à la chaîne 3		112
Sauvegardons la biodiversité		114
La gazelle de Cuvier		116
Déforestation		120
Nourriture menacée		126
L'éco-citoyenneté		128
Nettoyage des plages et berges		130
Biodiversité en Algérie		132
Développement et environnement		134
Djouliba		138

ANNEXES		Pages
- Le champ lexical de « la faune »		110
- La subordonnée circonstancielle de condition		111
- Le présent du conditionnel		111
- L'accord du participe passé		111
- Créer des podcats en faveur de la protection de l'environnement		112
- Les mots composés		112
- La subordonnée d'opposition		112
- Les modes de conjugaison		112
- Les adverbes de manière		114
- Créer des affiches sur l'importance de l'eau		136

Annexe n°4 : contrat d'apprentissage

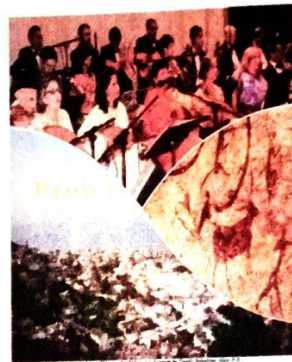
Contrat d'apprentissage

À la fin de l'année scolaire, tu seras capable de comprendre et de produire des textes argumentatifs.

PROJET I

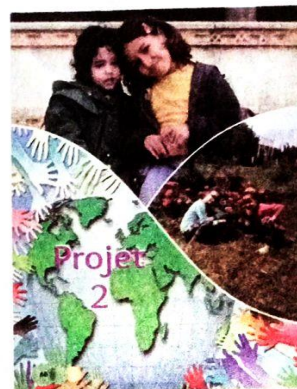
Un blog touristique incitant à la découverte de l'Algérie

- Bienvenue dans ma région !
- Gloire à nos ancêtres !
- Oui à la culture !

**PROJET II**

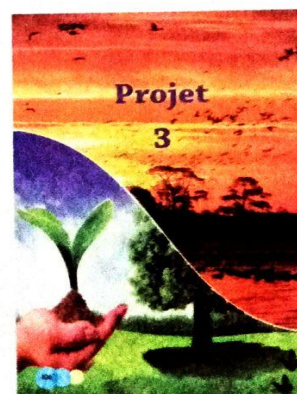
Un dépliant en faveur du vivre ensemble en paix

- Vivons en harmonie !
- Non à la violence !

**PROJET III**

Des affiches et des podcasts en faveur de la protection de l'environnement

- Protégeons la nature !
- Agissons en écoresponsables !



Annexe n° 6 : projet I séquence 1

Projet 1
SÉQUENCE 1


PROJET 1 : CRÉER UN BLOG TOURISTIQUE

À l'occasion de la journée internationale du tourisme, tes camarades et toi créez un blog intitulé « Algérie : un pays à découvrir ! ».

Pour inciter les touristes à visiter notre pays, vous mettrez en valeur les charmes de nos régions.

Qu'est-ce que c'est ?

Un blog est un site web sur lequel un internaute tient une chronique personnelle ou consacrée à un sujet particulier.



La baie d'Alger ©H.B.

Séquence 1

Nous rédigeons l'introduction et la conclusion d'un texte argumentatif.

Bienvenue dans notre région !

Situation de départ

« Ce pays qui nous émerveille » est le nouveau slogan de la campagne publicitaire lancée par l'Office du tourisme local. À cette occasion, tu es désigné(e) par ton professeur pour insérer une introduction et une conclusion dans un texte argumentatif. Le texte sera mis en ligne sur le site web de ton collège.

Annexe n°6 : Texte n° 1

Projet 1
SÉQUENCE 1

Nous lisons pour comprendre

À la découverte de l'Algérie

L'Algérie est un pays à découvrir non pas parce qu'il est le plus grand d'Afrique de par sa superficie, mais surtout parce que ses paysages sont aussi beaux que divers :

- la bande côtière est faite de plaines fertiles, de vallées et d'une succession de monts qui sont recouverts de neige en hiver, notamment en Kabylie.
- les hauts plateaux et l'Atlas saharien sont des régions semi-arides qui courent depuis la frontière marocaine jusqu'au nord-est de l'Algérie et dont les immenses étendues sont propices à la culture céréalière et à l'élevage.
- les oasis qui marquent le seuil du Sahara sont Biskra, Boussaâda, Laghouat, ou encore Ghardaïa située dans la vallée du M'zab et classée au patrimoine de l'Unesco pour son architecture arabe médiévale. Plus au Sud, le massif du Hoggar et le Tassili des Ajjer. Ce dernier figure au patrimoine mondial de l'humanité grâce à ses peintures rupestres.

Pour toutes ces raisons, visiter l'Algérie c'est la promesse d'un enchantement perpétuel.

D'après « Algérie, beauté et diversité », ministère du Tourisme et de l'Artisanat (2019)

Je vérifie ma compréhension du texte

1. Quelle est la thèse présentée par l'auteur dans l'introduction du texte ?
2. Je choisis la bonne réponse. Ce texte descriptif :
 - a. traite uniquement de l'histoire d'Algérie ;
 - b. met en valeur la beauté et la diversité des paysages d'Algérie ;
 - c. décrit les villes côtières de l'Algérie.
3. D'après l'auteur, de quoi est constituée la bande côtière ?
4. Que dit l'auteur à propos des hauts plateaux et de l'Atlas saharien ?
5. Pourquoi Ghardaïa est-elle classée au patrimoine de l'Unesco ?
6. Pour quelle raison le Tassili des Ajjer figure-t-il au patrimoine mondial de l'humanité ?
7. D'après toi, pourquoi le classement d'un site au patrimoine de l'Unesco ou au patrimoine mondial de l'humanité est-il important ?
8. Que penses-tu de la conclusion de l'auteur à propos de l'Algérie ?

Pour conclure

Pour inciter le lecteur à découvrir un lieu ou une région, on utilise une description à visée argumentative. On décrit un lieu, un paysage, la végétation, des plans, des constructions, des personnes, des animaux, **des couleurs que l'on voit** et **des bruits que l'on entend**.

Annexe n°6: texte n°2

Projet 1
SÉQUENCE 1

Nous étudions la famille de mots
et le vocabulaire de l'argumentation

J'observe et j'analyse

Une vision de voyageur

Il existe tellement de raisons d'apprécier le tourisme ! Chacun pourra développer sa propre argumentation, il en existe autant qu'il y a de voyageurs. D'après moi, ce qui nous pousse à aimer les voyages, c'est premièrement, le désir d'échapper à notre quotidien, celui d'éclairer nos esprits et de mettre fin à nos préjugés. Deuxièmement, voyager nous permet de faire tomber les frontières et d'ignorer les rangs sociaux. Enfin, le voyage est ce merveilleux outil, le premier créé par les hommes, bien avant l'économie, même bien avant la maîtrise du feu, l'outil qui nous permet de découvrir les autres.

D'après Aurélien Laine, « Une vision de voyageur », Creative Commons (2006)

1. Je complète le tableau suivant.

Thème	Thèse de l'auteur

2. Je relève dans le texte trois mots de la même famille.

Je retiens

- Une famille de mots est construite autour d'un même radical . Exemple : «**Voyag**» (voyager ; voyageur ; voyage).

En général, ces mots sont liés par un sens commun.

- Les mots de la même famille ont la même origine mais ne sont pas de même nature (verbe, nom, adjectif qualificatif, adverbe). Exemple : émerveiller (verbe), merveille (nom), merveilleux (adjectif), merveilleusement (adverbe).

le vocabulaire de l'argumentation

- Le thème du discours argumentatif est son sujet.
- La thèse est le point de vue de l'auteur sur le thème. Les deux sont présentés dans l'introduction du texte argumentatif.
- La réaffirmation de la thèse figure dans la conclusion.
- Les connecteurs qui servent à conclure : enfin, finalement, en définitive, en guise de conclusion, pour toutes ces raisons, pour conclure, pour terminer...

Éclairage

Dans un texte, la description d'un lieu ou d'un paysage peut servir à convaincre, inciter une personne à découvrir l'endroit évoqué. On dira que la description est au service de l'argumentation.

Annexe n°6 : texte n°3

Projet 1
SEQUENCE 1

Nous étudions la proposition subordonnée relative.

J'observe et j'analyse

Histoire de l'Afrique

Cafça est connue pour être une ville riche et belle. [...] Sa rivière est d'une beauté remarquable et son eau est meilleure que celle de la ville de Castilia. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés et les fabriques quant à elles, sont dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers **qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure**, des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus embellissent la ville ; on y cultive avec succès du henné, du coton et du cumin.

*D'après Ibn Khaldoun, Histoire de l'Afrique [...].
Traduit par A. Noël Des Vergers (Édition de 1841)*

1. Je complète le tableau suivant :

Thème	Thèse
	Cafça belle et riche

2. Je relève les adjectifs qualificatifs contenus dans le texte. À quoi servent-ils ?

3. Quel est le rôle de la proposition soulignée dans le texte ?

4. Par quel mot est-elle introduite ?

Je retiens

Comme l'adjectif épithète, la proposition subordonnée relative est une expansion d'un nom, d'un groupe nominal ou d'un pronom qu'elle précise. Le pronom relatif se place toujours après l'antécédent (le nom qu'il remplace). La subordonnée relative est introduite par les pronoms relatifs : « qui », « que », « quoi », « dont », « où », « lequel », « duquel », « auquel ».

Éclairage

- Les pronoms relatifs composés « auquel », « duquel », « lequel » ont leurs formes féminines et plurielles : « à laquelle » et « auxquelles », « de laquelle » et « desquelles », « laquelle » et « lesquelles ».
- « Lequel » doit toujours être précédé d'une préposition ou d'une virgule.
- La proposition subordonnée relative suit, précède ou coupe la proposition principale dont elle dépend.

Je vérifie

Le pronom relatif se place toujours avant le nom qu'il remplace. Vrai Faux

La proposition subordonnée relative est toujours introduite par un pronom relatif. Vrai Faux

La proposition subordonnée relative enrichit le groupe nominal. Vrai Faux

Annexe n°06: texte n°4

Projet 1
SÉQUENCE 1

Nous étudions l'imparfait de l'indicatif

J'observe et j'analyse

Au pays des sables

Du sommet de cette dune, on pouvait découvrir la beauté de la vallée d'El Oued sur laquelle semblaient se resserrer les vagues somnolentes du grand océan de sable gris. C'était l'heure élue, l'heure merveilleuse au pays d'Afrique, l'heure de la disparition du soleil. [...] La teinte pourpre du ciel paraissait se refléter dans le chaos des dunes.

D'après Isabelle Eberhardt, « Au pays des sables », édition Joëlle Losfeld (2002)

- Je relève dans le texte un argument en faveur de la beauté d'El Oued.
- Je complète le tableau suivant.

Verbes	Temps	Leur infinitif

- Je réponds par vrai ou faux
Dans le texte, le quatrième verbe exprime :
a. une habitude ; b. une action secondaire ; c. une action descriptive.

Je retiens

L'imparfait de l'indicatif exprime un fait ou une action qui a déjà eu lieu au moment où nous nous exprimons mais qui peut encore durer.

Emploi de l'imparfait de l'indicatif		
Décrire	Exprimer une habitude	Exprimer une action secondaire
Les dunes de sables reflétaient les rayons du soleil.	Les bus touristiques desservaient la grande place à des heures régulières.	Les touristes admiraient les dunes quand ils virent apparaître une caravane.

Éclairage

Les terminaisons des verbes conjugués à l'imparfait de l'indicatif sont toutes les mêmes : ais, ais, ait, ions, iez, aient.

Je vérifie

L'imparfait de l'indicatif exprime une action passée. Vrai Faux

L'imparfait de l'indicatif est utilisé seulement pour la description. Vrai Faux

Les terminaisons de l'imparfait de l'indicatif des verbes du 3^{ème} groupe sont différentes. Vrai Faux

Annexe n°06 : texte n°5

Projet 1
SEQUENCE 1

Nous étudions des verbes particuliers à l'imparfait de l'indicatif

J'observe et j'analyse

Les gorges du Rhummel

Les gorges du Rhummel passent pour être un lieu sans pareil au monde. Les anciens racontent que pour y accéder, ils devaient passer par une succession d'escaliers, de sentiers en corniche et de passerelles agrippés témérairement au roc. De la verdure recouvrait les flancs du ravin et les roches que les eaux pouvaient charrier dans leur course effrénée semblaient être là depuis des siècles.

D'après Charles Ravussin, « Constantine », extrait d'une conférence radiophonique (1969)

1. Quelle est la thèse de l'auteur ?
2. Relève, dans le texte, les verbes conjugués à l'imparfait.
3. Observe le radical de chacun de ces verbes et dis ce que tu remarques.

Je retiens

Les verbes irréguliers sont des verbes qui n'appartiennent ni au 1^{er}, ni au 2^{ème} groupe. Leurs terminaisons et leurs radicaux varient selon les verbes.

Pour conjuguer la plupart de ces verbes à l'imparfait de l'indicatif, comme pour tous les verbes réguliers, il suffit de prendre la forme du radical du verbe de la 1^{ère} personne du pluriel du présent de l'indicatif et d'ajouter les terminaisons suivantes : ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.

Attention, les verbes suivants ont des particularités.

- Les verbes « aller », « faire », « dire », « prendre », « pouvoir », « vouloir », « partir », « venir », « voir » et les auxiliaires « être » et « avoir ».

Éclairage

Verbes particuliers à l'imparfait de l'indicatif		
Infinitif	Radical	Terminaison
lancer	lanç ; lanc	je lançais ; nous lancions
ranger	range ; rang	je rangeais ; nous rangions
crier	cri	je criais ; nous criions

Annexe n°06 : texte n°6

Nous lisons pour nous détendre

L'Algérie, mon beau pays


Je me rappelle cette nuit d'orage
 Entouré de mon père et de ma mère
 En exil dès mon jeune âge
 J'ai préparé mes affaires
 Pour mon premier voyage
 M'exiler au-delà des mers
 Je revois d'ici mon village
 Et tous ceux qui me sont très chers
 Pour moi ce paysage
 Est le préféré de la Terre

L'Algérie, mon beau pays
 Je t'aimerai jusqu'à la mort
 Loin de toi, moi je vieillis
 Rien n'empêche que je t'adore
 Avec tes sites ensoleillés
 Tes montagnes et tes décors
 Jamais je ne t'oublierai
 Quel que soit mon triste sort

Seul, je me parle à moi-même
 J'ai failli à mon devoir
 J'ai mené une vie de bohème
 Et vécu dans le cauchemar
 Quand je chante ce poème
 Je retrouve tout mon espoir

L'Algérie, mon beau pays
 Je t'aimerai jusqu'à la mort
 Loin de toi, moi je vieillis
 Rien n'empêche que je t'adore
 Avec tes sites ensoleillés
 Tes montagnes et tes décors
 Jamais je ne t'oublierai
 Quel que soit mon triste sort

Slimane Azem
 « L'Algérie, mon beau pays »,
Chansons immortelles de Kabylie (1990)




Slimane Azem en Kabylie.

Annexe n°06 : Faisons connaissance avec l'auteur

Voyageons autour du texte


1. Qui était présent le jour du départ de l'auteur ?
2. À quel moment de sa vie a-t-il quitté son pays ?
3. Regrette-t-il son village ?
4. Qu'est-ce qui le montre ?
5. Mis à part son village, qu'aime-t-il plus que tout ? Justifie ta réponse.



Important à dire

À travers cette chanson, l'auteur, Slimane Azem, montre un profond attachement à son pays natal l'Algérie. Éprouves-tu ce même sentiment de fierté à l'égard de ton pays ? Dis pourquoi.

Faisons connaissance avec l'auteur



Slimane Azem est un poète et chanteur algérien né le 19 septembre 1918 à Agouré Gueghran en Kabylie et mort en France le 28 janvier 1983.

Rien ne prédestinait ce fils de cultivateur à un parcours musical. Très jeune, il se passionnait pour les fables de La Fontaine qui influencèrent tous ses écrits et compositions.

Slimane Azem s'exile en France en 1937. Sa première composition date du début des années quarante. Elle est consacrée à l'émigration.

Pendant plus d'un demi-siècle, Slimane Azem dépeint à travers ses chansons la société dans laquelle il vivait mais également celle de sa région natale.

Il défendit les valeurs de la société traditionnelle et la grandeur de l'homme pieux.

Slimane Azem

Résumé

L'enseignement /apprentissage du français langue étrangère en classe de FLE est effectué tout en l'accompagnant de sa culture (culture française) et est devenu une nécessité pour l'apprenant, pour de nombreuses raisons notamment l'ouverture de l'esprit sur le monde de l'autre.

Dans notre travail de recherche, nous avons effectué une analyse de quelques textes du manuel scolaire de la quatrième année moyenne, nous avons constaté que la culture algérienne se trouve dans la plus part des textes analysé contrairement à la culture française qui est un peu marginalisée pour des raisons qui restent assez inconnues. Mais elle reste quand même présente à travers la séquence exploitée.

Mots clés

Langue, culture, étrangère, compétence interculturelle/ culturelle.